

本书适用人群

中学生
大学生
职场人士
英文爱好者

Michael Xiao, Annie, 金智骏 主编

【美】Rick Richard 审订

365 天 **最动人**

英文情诗 放口袋

便携

【**珍藏版**】

随时读，随时学，随身带

每一句都
触动你心弦！

The Most Beautiful Love Poems In The World

用世界上最动人的情诗学英语，
让心灵在朗诵中得到升华！
200年来感动亿万读者的英文情诗，
每一首都感人至深！

140 首
英文动人情诗
抚慰心灵的最佳读本！

TITANIC



化学工业出版社

Michael Xiao, Annie, 金智骏 主编

【美】Rick Richard 审订

365天最动人 英文情诗 放口袋



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

365天最动人英文情诗放口袋 / Michael
Xiao, Annie, 金智骏主编. —北京: 化学工业出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-122-18342-2

I. ①3… II. ①M… ②A… ③金… III. ①英语—汉语—对照读物②爱情诗—诗集—世界 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第207032号

责任编辑: 马骄

装帧设计: 尹琳琳 北京时代佳誉图文设计中心

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)
印 装: 化学工业出版社印刷厂
880mm×1230mm 1/32 印张12¹/₂ 字数400千字
2014年1月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)
售后服务: 010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 38.00元

版权所有 违者必究

前言

如果你想感受英文诗歌的独特魅力；
如果你想感受那些伟大诗人的情怀；
如果你想阅读世界上最浪漫的文字；
如果你想学到更丰富多元化的英文；
如果你想拥有一本触动心弦的读物；

.....

我们相信，这本书是你最好的选择。

不管岁月如何更迭，爱情始终是世界上一部荡气回肠的罗曼蒂克史。爱情也许是时下除金钱外，最值得追求的东西，淡然时品读风格迥异的情诗，或丰富爱情，或陶冶性情，或思考人生，或饱满精神，总之，多读益善。本书选取了全世界顶尖级情诗100余首，篇篇出自名家之笔，语言优美，意境深邃，泰戈尔、莎士比亚、济慈、雪莱的爱情精华更是熠熠生辉，可谓世界上最美的英文情诗。

本书在内容的选择上也力求广泛，所选诗歌或讴歌爱情的纯美，或吟咏爱情的永恒，或叹息爱情的愁苦，包罗万象，丰富多彩，但不管哪类，都让人刻骨铭心，回味无穷。

而同时，为了便于读者的阅读，配以原汁原味的英文，凝练

生动的赏析文字，引导读者在欣赏作品时，能多角度、深层次地品味作品的语言特色与艺术之美，真切地感受爱情诗歌的主旨、情境与意蕴。

除此之外，作为一本英语学习读物，本书在编排上还特意为学生精选出需要掌握的重点句型和单词，不过，像乔叟、莎士比亚等诗人所处时代的英文，在今天看来已经是古英语了，所以有一些词形与现代英语不太一样，比如 thou(你)相当于 you 的主格，thee(你)相当于 you 的宾格，等等，在阅读的时候需要注意。因此，本书也会讲解相关的词汇和语法知识，让学生在品读诗歌的同时，全面提升自己的英语综合实力。

总之，诗歌是清泉，滋养着干涸的心田。诗歌是绿洲，让生命也洋溢着融融绿意。不妨就把这本书带在身边，让经典的爱情诗歌成为陶冶心灵 " 伙伴 "，更可以通过朗诵这些诗歌，让自己成为一个充满生活情趣的英语达人。何乐而不为呢！

编著者
2013 年冬

目 录

Part 1 Fall in Love with Someone 爱上一个人

002	Love at First Sight 一见钟情	006	On a Stair I Stood 我站在楼梯上
008	A Pause 过客	011	I Asked Nothing 我一无所求
013	Secret Love 暗恋	016	Feelings of the First Love 初恋的感觉
019	In Love 相爱	022	Love Like Morning Sun 爱如初阳
025	Amoretti 爱情小唱	027	If He Sees Her 如果他看她
029	There Must Be Something 一定会有什么	032	The Resolute Courtier 执着的求婚
035	My Love 吾爱	037	You Needed Me 你需要我
040	Lines 无情诗	042	Jenny Kiss'd Me 珍妮吻了我
044	The Flea 跳蚤与爱情	047	There Is a Lady Sweet and Kind 有一位女郎甜美又温柔
050	Love's Witness 爱情的见证		
052	Strange Fits of Passion Have I Known 我曾体验过奇异的激情		



055 If Recollecting Were Forgetting
如果铭记就是忘却

056 Meeting at Night
深夜幽会

059 The White Birds
浪尖上的白鸟

Part 2 The Sweet Oath 甜蜜誓言

063 Song to Celia
赠西丽亚

065 Bright Star
天上明亮的星星

068 I Will Not Let Thee Go
我不会让你走开

070 Lovers' Infiniteness
情人无限

074 I Love You Unconditionally
无条件地爱你

076 Silent Noon
静谧的中午

079 If You Were Coming in the Fall
如果你在秋天到来

082 When You Are Old
当你老了

084 Beyond the Day We Die
要生生世世爱你

086 Till on My Brain
念念不忘

090 I Wrote Her Name upon the Strand
我把她的名字写在了沙滩

092 To My Dear and Loving Husband
致我亲爱的丈夫



095 A Red Red Rose
一朵红红的玫瑰

097 Time After Time
无尽的时间

100 Time in a Bottle
时光宝瓶

Part 3 Speak Softly Love 炙热情语

104 If You Forget Me
如果你忘了我

107 Why Do I Love You, Sir ?
为什么我爱你, 先生?

110 I Do Not Love Thee
我并不爱你

113 I'll Be a Tree
我愿是棵树

115 When Do I Think of You?
我何时思念你?

118 The Miller's Daughter
磨坊主的女儿

120 To His Coy Mistress
致羞怯的情人

125 When I'm Sixty-Four
当我到六十四岁

128 The Passionate Shepherd to His Love
牧羊人恋歌

131 When I Wake Up Each Morning and See you Next to Me, I Know that
My Day Will Be All Right
醒来见到你, 我心便安然

133 Believe Me
相信我

135 I Fear Thy Kisses, Gentle Maiden
文雅的女孩, 我害怕你的亲吻



137 I Shall Not Care
我不会在意

139 Out of the Rolling Ocean, the Crowd
茫茫人海中

141 To the Valediction: Forbidding Mourning
别离辞：节哀

145 A Dedication to My Wife 147 Music I Heard
题献吾妻 我听过的音乐

150 Out of Sight, Out of Mind
眼不见，心不念

152 Summer for Thee, Grant I May Be
要是我能做你的夏天

154 I Am Not Yours
我并不属于你

Part 4 The Feeling of Lose Love 失恋之恸

157 Love is So Short, Forgetting is So Long
爱情太短，遗忘太长

161 Never Seek to Tell Thy Love 163 One Fond Kiss
永远不要说出你的爱 一个香吻

166 An End 169 The Lost Mistress
终结 失去的恋人

172 Farewell, Love 174 On His Deceased Wife
再见，爱 梦亡妻



177 I Carry Your Heart with Me
我将你的心带上

182 When We Two Parted
当我俩分手时

187 Lines
爱的悲歌

Part 5 The Sorrow in Love 爱之忧伤

195 I Like for You to Be Still
我喜欢你是静静的

200 Down By the Salley Gardens
柳园里

204 Remember
记住我

210 The Lover's Appeal
情人的哀诉

215 But You Didn't
但是你没有

218 With How Sad Steps, O Moon
月啊，你用悲哀的步伐

220 If You Forget Me
如果忘了我

226 Nothing Else to Do But Wait
只能等待

179 Greensleeves
绿袖姑娘

185 The Grave of Love
爱情的坟墓

190 To One in Paradise
致去了天堂的那位

198 I Loved You
我曾经爱过你

202 My Pretty Rose Tree
我可爱的玫瑰树

207 The Maid's Lament
少女的挽歌

212 Never Say Goodbye
永不说再见

224 Chair's Love
椅子的爱情



- | | | | |
|-----|--|-----|-----------------------------------|
| 230 | Small Two of Pieces
两颗破碎的心 | 233 | On Monsieur's Departure
在他离别之后 |
| 236 | I Had Not Minded Walls
哪怕世界是座巨大的石山 | | |
| 238 | She Dwelt Among the Untrodden Ways
她住在人迹罕至的乡间 | | |
| 241 | Let It Be Forgotten
忘了它 | 242 | Sudden Light
顿悟 |

Part 6 The Beauty of Lover 恋人之美

- | | | | |
|-----|---|-----|-----------------------------|
| 246 | Shall I Compare Thee to a Summers Day
我可否把你比作一个夏日 | | |
| 248 | My Mistress' Eyes are Nothing Like the Sun
我的爱人没有阳光一般明亮的眼睛 | | |
| 251 | There Be None of Beauty's Daughters
仙女难比你姿容 | | |
| 253 | She Walks in Beauty
她在美中徜徉 | 256 | To A.P. Kern
致克恩 |
| 259 | I Saw Thee' Weep
我见过你哭 | 262 | Fair is My Love
我的爱人如此美丽 |
| 264 | Look Not in My Eyes
请别看我的眼睛 | 267 | Ask Me No More
不要再问我 |
| 270 | Shall I Your Beauties with the Moon Compare?
我能把你的美丽比作月亮吗? | | |



272 Cherry-Ripe
樱桃熟了

275 A Rondel of Merciless Beauty
无情美人回旋曲

Part 7 The Magic of Love 爱之魔力

279 Since There is No Hope
既然缘分已尽

284 Cantus Troilus
特罗勒斯的情歌

289 The Sun Rising
日出

295 Love is the Greatest of all Risks
爱是最大的风险

300 Invitation to Eternity
永恒的邀请

306 The Relic
圣骨

314 When I Have Fears
每当我害怕

316 Love is Not All: It is Not Meat Nor Drink
爱不是一切：不能吃也不能喝

319 Pity Me Not
不要可怜我

281 Leave Me, O Love
我的爱离我而去

287 Love is Enough
爱就足矣

293 Love is Thicker than Forget
爱比遗忘厚

303 The Crystal Cabinet
水晶屋

310 To Ladies' Eyes
姑娘的眼睛

321 Love's Farewell
爱的告别



- 324 Heart! We Will Forget Him
心啊! 让我们忘掉他
- 325 You Will Be My Ain True Love
你将会成为我的真爱
- 328 Simmer's a Pleasant Time
美好愉快的夏天

Part 8 Philosophy of Love 爱之哲学

- | | | | |
|-----|---|-----|------------------------------------|
| 332 | Love's Philosophy
爱的哲学 | 334 | What is Love
什么是爱 |
| 337 | Tell Me the Truth of Love
告诉我爱的真相 | 340 | My Sweetest Lesbia
亲爱的莱丝比娅 |
| 343 | Go, Lovely Rose!
去吧, 可爱的玫瑰! | 346 | When I Am Dead
等我死了 |
| 348 | Love Me Little, Love Me Long
爱我少一点, 爱我久一点 | | |
| 351 | How Much More Doth Beauty Beauteous Seem
真与美的永恒 | | |
| 353 | To the Virgins, to Make Much of Time
致妙龄少女, 莫误青春 | | |
| 356 | The Good Morrow
早安 | 359 | A Lecture Upon the Shadow
影子的一课 |
| 362 | Song
歌 | | |



365	What Lips My Lips Have Kissed 爱的绝唱		
367	O Mistress Mine 情曲	369	Love's Alchemy 爱的炼金术
372	Mediocrity In Love Rejected 拒绝平庸的爱	374	When I was Fair and Young 当我年轻美丽时
377	The Best is Worth the Wait 最好的值得耐心等待	379	The Mess of Love 一团乱麻的爱情
382	Shall I, Wasting in Despair 岂能空耗时光		



Part 1 Fall in Love with Someone

爱上一个人

Love at First Sight

一见钟情

这首诗的作者是1996年的诺贝尔文学奖得主维斯拉瓦·辛波丝卡 (Wisława Szymborska)，她于1923年出生于波兰科尼克 (Kornik)，是第三位获得诺贝尔文学奖的女诗人，也是当今波兰最受欢迎的女诗人。1976年出版的诗集《巨大的数目》，首次印刷的1万本在一周内即售光，这在诗坛真算是巨大的数目。她的诗作一般都具有高度的严谨性及严肃性，但这首诗的主题却是爱情，几米的《向左走向右走》曾经引用过前几句。



They're both convinced
that a sudden passion joined
them.

Such certainty is beautiful,
but uncertainty is more beautiful still

Since they'd never met before,
they're sure
that there'd been nothing between them.

他们彼此深信不疑
是瞬间的激情让他们相遇

这样的笃定是美丽的
但变化无常更为美丽

既然从未见过面，他们确定
彼此之间并无任何瓜葛

But what's the word from the
streets, staircases, hallways
perhaps they've passed each
other a million times?

I want to ask them
if they don't remember
a moment face to face in some
revolving door?

perhaps a "sorry" muttered in a
crowd?

a curt "wrong number" caught
in the receiver?

but I know the answer.

No, they don't remember

They'd be amazed to hear
that Chance has been toying
with them

now for years.

Not quite ready yet

to become their Destiny,

it pushed them close, drove
them apart,

it barred their path,

stifling a laugh,

and then leaped aside.

There were signs and signals,
even if they couldn't read them
yet.

Perhaps three years ago

但是听听自街道、楼梯、走廊
传出的话语——

或许他们已错过了成千上万次

我想问他们

他们是否还记得

在旋转门中面对面的那一瞬?

或者,人群中一句低声的“对
不起”?

或者,在听筒截获的一句很唐
突的“打错了”

不过,我知道答案

是的,他们不记得

他们会感到讶异,倘若得知
缘分已捉弄了他们

多年

还没有完全准备好

成为他们的命运

缘分把他们推近,又把他们
分开

阻挡他们的路

还在一旁窃笑

然后闪在一旁

早有了一些迹象和信号出现

虽然他们未能解读

也许是3年前